

РОЛЬ И ЗНАЧЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В ОВЛАДЕНИИ ЯЗЫКОМ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Хасанов НаврузБаротович, канд. пед. наук, доц. кафедры «ОРМ и развития русского языка» Кыргызский государственный университет строительства, транспорта и архитектуры, Кыргызская Республика, г. Бишкек, ул. Малдыбаева 34б, e-mail: navruz_1960@mail.ru

Аннотация: статья посвящена роли и значению профессиональной лексики на практическом курсе русского языка. По утверждению автора целью обучения языку специальности является подготовка студентов к восприятию научной речи в письменной и устной форме, а также к активной речевой деятельности на профильном лексико-грамматическом материале. По мнению автора в процессе изучения русского языка студенты должны овладеть определенным объемом лексики, который от уровня к уровню всё увеличивается, а также отбираются минимумы, подлежащие поэтапному усвоению по принципу концентрического расширения. Таким образом, студент научится владеть практическими языковыми навыками и умениями по построению словоформы, соединять их в словосочетания, формировать предложения, объединять предложения в текст

Ключевые слова: язык специальности, общение, цель обучения, терминологическая лексика, языковой материал

ROLE AND IMPORTANCE OF TERMINOLOGICAL LEXIS IN THE LIVING OF LANGUAGE SPECIALTY

Khasanov NavruzBarotovich, Cand. Ped. Sciences, Assoc. Department of "ORM and the development of the Russian language" Kyrgyz State University of Construction, Transport and Architecture, Kyrgyz Republic, Bishkek

Abstract: The article is devoted to the role and importance of professional vocabulary on the practical course of the Russian language. According to the author's statement, the purpose of teaching a specialty language is to prepare students for the perception of scientific speech in written and oral form, as well as for active speech activity on the profile lexico-grammatical material. According to the author in the process of studying the Russian language, students must master a certain volume of vocabulary, which increases from level to level, and minima are selected, subject to gradual assimilation by the principle of concentric expansion. Thus, the student will learn to have practical language skills and skills in constructing the word form, combine them into phrases, formulate sentences, combine sentences into text

Keywords: language of specialty, communication, goal of training, terminological vocabulary, language material

КЕСИПТИК ТИЛДИ ОЙРОНУУДО ТЕРМИНОЛОГИЯЛЫК ЛЕКСИКАНЫН РОЛУ ЖАНА МААНИСИ

Хасанов Навруз Баратович, пед.илим. канд. доцент, КМАКТУ, Бишкек ш. Малдыбаев 34б, e-mail:navruz_1960@mail.ru

Аннотация: Бул макала орус тилинин практикалык курсунда кесиптик лексиканын ролу жана маанисине арналган. Автордун айтуусунда, кесиптик тилди уйротуунун максаты студенттерди илимий создордун жазуу жана оозеки формаларын жана профилдик лексико-грамматикалык материалдардын активдуу суйлоо ишмердуулугуно тушунууго даярдоо болуп эсептелинет. Автордун баамында, студенттер орус тилини уйронуу процесси учурунда белгилуу денгээлдеги лексикага ээ болушу шарт. Ал лексиканын коломун барган сайын осуп турушу зарыл. Ошондой эле, тынымсыз чоною принцибине таянган минимумдар тандалып алынышы керек. Бул жол менен студент тилдин практикалык тажрыйбаларын, суйломдорду тузуунун ыкмаларын уйронот жана аларды текстте суйломдорго топтоону оздоштурот.

Ачкыч создор: кесиптик тил, баарлашуу, окуутунун максаты, терминологиялык лексика, тилдик материал

Введение. Знание языков - это средство обучения языку специальности, а не целью обучения. Целью обучения является общение на русском языке, так как студент должен участвовать в реальном общении.

Языковой материал, который составляет основу обучения, в первую очередь, зависит от целей обучения. В зависимости от целей обучения он может варьироваться как по характеру, так и по объему.

Совершенно очевидно, что языковой материал не исчерпывает содержание образования, поскольку его ассимиляция является лишь основой для развития навыков и навыков устной речи и чтения, которые формируются не только на основе различных лингвистических материалов, но и на основе связного целого, выступающего в форме устных или письменных текстов. Отсюда следует включение текстов и тематики в содержание обучения.

Цель обучения языку специальности является подготовка студентов к восприятию научной речи в письменной и устной форме, а также к активной речевой деятельности на профильном лексико-грамматическом материале.

Овладение языком специальности и его успешность зависит от того, насколько удачно отобран и организован лексико-грамматический материал.

Языковой материал по специальности считается трудным для усвоения, потому что это материал, который не содержит дифференциальных признаков, переносящихся из одного языка в другой.

Методы исследования:

Одной из проблем моделирования языкового содержания обучения является приближение структурного разнообразия изучаемого языка к ограниченному числу структурных и семантических единиц - моделей, на основе которых построены и используются речевые действия, которые приблизит студентов к построению высказываний и через них овладению языком профессионального общения.

Моделирование языкового содержания позволяет свести к обозримому числу объекты усвоения, то есть к основным единицам организации учебного материала.

В этой связи следующим шагом в моделировании содержания обучения нужно считать отбор лингвистического и речевого материала.

При подборе лингвистических ресурсов с целью обучения авторы минимумов отмечают четыре направления: а) фонетические средства; б) лексические средства: отбор минимума по словообразованию с оперированием понятиями производящих основ, аффиксов и моделей их сочетания; отбор лексики определением набора слов и фразеологизмов с уточнением и свободной сочетаемости слов активного запаса; в) грамматические средства: отбор речевых моделей, наполнение которых идёт за счёт лексического минимума; г) стилистические средства.

Это рационализирует выбор материала для развития речи студентов и завершает всю работу по выбору воспроизводимого усваиваемого минимума.

Определение единицы учебного материала для языка и количество единиц, которые нужно изучать является основной задачей, решаемой при выборе учебного материала.

Традиционно принято рассматривать в практике преподавания языков единицы отбора как элементы структурных уровней языковую систему, её отдельные явления как один из способов практического овладения языком.

В области лексики выбираются слова и словосочетания свободного и устойчивого характера.

Студентам учебный материал предлагается в виде текстов, отдельных учебных единиц: слов, словосочетаний, предложений и фраз.

Продуктивная часть языкового материала, которая подлежит усвоению студентами, количество отбираемых единиц должно быть больше, чем его рецептивная часть.

Лексический языковой материал, подлежащий продуктивному усвоению, систематизируется в словарях-минимумах, особенно важно на начальном этапе обучения.

С целью чтения и понимания со слуха студентам требуется большое владение грамматического материала.

Студенты для решения коммуникативных задач в соответствии с целью обучения и программными требованиями должны овладеть определенным объемом лексики, который от уровня к уровню всё увеличивается, основным грамматическим минимумом и фонетическим составом русского языка.

В то же время в процессе обучения из этого большого количества языкового материала отбираются минимумы, подлежащие поэтапному усвоению по принципу концентрического расширения. Принцип концентрического расширения позволяет наращивать языковой материал и осуществлять общие дидактические принципы последовательности и систематичности в усвоении учебного материала.

Принцип концентричности лежит в основе распределения учебного материала по этапам обучения. Критериями отбора лексических минимумов служат частотность и употребительность слов, их потенциальные словообразовательные возможности, функционально-стилистическая и тематическая соотнесённость. В словарях-минимумах указываются также дистрибутивные характеристики слов.

На I уровне продолжается расширение фонетического, грамматического и лексического материала, усвоенного на предпороговом уровне. На этом уровне вступают в действие функциональный и тематический принципы отбора учебного материала.

Под функциональным принципом отбора понимается отбор коммуникативно значимых языковых единиц. Так, например, подлежит усвоению некоторый минимум общественно-политической лексики, и продолжается работа по продуктивному и рецептивному усвоению языкового материала при чтении прессы.

Тематический принцип отбора определяет соответствие языкового материала задачам политической направленности и познавательной ценности. При этом тематическая стабильность должна сочетаться с актуальностью, научностью, конкретностью.

Особенность нашего подхода в составлении лексических минимумов заключается в том, что в качестве источников отбора лексического материала предлагается рассматривать язык радио, видео, газет, телевидения, Интернет, то есть *язык СМИ как источник актуальной профессиональной информации и терминологической лексики* при обучении русскому языку как иностранному.

Такой функциональный подход в отборе материала создаёт основу для развития умений аргументировать свою точку зрения, критически анализировать получаемую информацию и дискутировать по определённому вопросу. Данные умения оказываются особенно важными при общении, например, в области политики, так как именно здесь акт коммуникации непосредственно связан с системой взглядов человека, с его мировоззрением.

Введение стилистического компонента в практику преподавания РКИ является фактором, формирующим коммуникативную и языковую компетентности учащихся [5].

Таким образом, в работе предпринята попытка в результате анализа лексико-грамматического материала, который является общим для основных учебных дисциплин, систематизировать его в виде лексического минимума.

С этой целью нами были использованы лексические единицы такого лексического минимума в пособии по научному стилю речи и тем самым была обеспечена их многократная повторяемость не только на занятиях по научному стилю речи, но и на лекциях по специальным предметам.

Н.Г. Вишнякова отмечает: «Основная цель отбора терминологического минимума состоит в том, чтобы создать прочную терминологическую базу, которая должна обеспечить понимание максимального количества терминов при чтении оригинальной научно-технической литературы по специальности, наряду с ведением беседы на специальные темы. Отобранный для этих целей словарный минимум должен служить лексической основой учебников и учебных пособий, предназначенных для развития умений и навыков чтения, понимания и перевода научно-технических текстов, а также для развития навыков устной речи. Кроме того, он должен служить в качестве методического пособия для преподавателей и практическим справочником для студентов при работе над овладением терминологической лексикой [2].

В виде языкового способа представления терминов в лексическом минимуме (это может быть словарь терминов с учётом специализации или словник) нами используется контекст и производные образования от термина.

Основным критерием включения языковых единиц в словник является важность овладения языком специальности. Словарная статья не должна ограничиваться переводом. Рекомендуются давать развёрнутую характеристику включённых в неё словарных единиц.

Как известно, существует несколько критериев отбора лексического минимума: актуальность называемого словом понятия, учебно-методическая целесообразность, частотность, словообразовательная и строевая способность слова, сфера общения, этап обучения и др.

При составлении лексического минимума для начального этапа за единицу отбора принимается лексико-семантический и лексико-грамматический варианты слова, составные термины или устойчивые сочетания типа *оказать помощь, одержать победу*. Необходимо показать учащимся пути формирования потенциального словаря.

Л.П. Клобукова отмечает, что «если традиционно объектом изучения в профессионально ориентированных пособиях для студентов первого курса являлся научный стиль речи, то в пособиях нового типа объектом изучения являются три группы языковых явлений: материал, характерный для научного стиля в целом (гуманитарный подстиль); материал, специфичный для отдельных подязыков гуманитарных дисциплин; материал, актуальный для устной научной речи как любой языковой подсистемы» [3, с. 40].

Владение терминологической лексикой во многом определяет результативность рецепции, репродукции и продукции научной речи, так как термины – это основные информативные элементы научного текста.

Существуют разные точки зрения на изучение терминологии в аспекте «Научный стиль речи». Так, например, Т.В. Васильева в своей работе «Тезаурусы и терминологические словари для иностранных учащихся: традиции и современность» пишет «для того, чтобы учиться в российском инженерном вузе, одного знания терминов недостаточно. Учащиеся должны понимать, в каких причинно-следственных, временных, условных отношениях состоят изучаемые термины в тексте, понять это без знания смыслов, передаваемых видо-временной глагольной системой, невозможно ещё и потому, что доминантой русского языка считается его событийность, а первотолчком действия – глагол» [1, с 86].

По мнению Г.М. Лёвиной «в любом случае изучение терминологии в курсе научного стиля речи – вспомогательное средство. Целью этого курса должно быть владение учащимися необходимыми языковыми средствами (языковыми конструкциями, формами речи) обмена учебно-научной информацией в заданной области знаний. Основная задача преподавателя – предложить оптимальные способы овладения этими средствами с учётом особенностей родного и изучаемого языка. Сравнительно ограниченное число наиболее употребительных языковых средств научного стиля речи позволяет это сделать. Сводить же курс научного стиля речи к изучению терминологии было бы неверно [4, с. 113].

Мы полагаем, что *термины* определённой терминосистемы оказываются *основным лексическим* пластом при работе над языком специальности студентов, так как термины являются номинационным ядром языка науки, наиболее информативным пластом лексики научного стиля речи, главным различителем подстилей научных дисциплин.

Нам думается, что обучение терминологической лексике является одним из путей реализации принципа преемственности на начальном этапе обучения и на I курсе. Главной трудностью на I курсе для студентов является слабое владение терминологической системой конкретной узкой специальности. Преодолеть этот разрыв можно, начиная обучение терминологической лексике уже в рамках вводно-предметного курса и продолжая в рамках курса «Введение в специальность», одно из целей которого является терминологическое обеспечение.

Обучение терминологической лексике в рамках вводно-предметного курса имеет ряд особенностей: отбор и минимизация терминологических единиц, их лексикографическая презентация, характер учебных текстов и система заданий, закрепляющая речевое использование терминов.

Первичным источником научной информации для студентов является устная речь преподавателя-предметника, специалиста в той или иной научной области.

Именно эту речь студенты должны понять. В большинстве своём студенты оказываются психологически и лингвистически неподготовленными к восприятию устной научной речи преподавателя-предметника. В связи с этим значительно снижается процент усвоения содержащегося в лекциях учебного материала, теряется интерес к изучаемым дисциплинам и тормозится процесс овладения русским языком в целом.

Необходимо взаимодействие преподавателей, ведущих специальные предметы, и преподавателей русского языка как иностранного (РКИ), благодаря которой в процессе преподавания научного стиля речи вводится материал, используемый и самими преподавателями-предметниками, но рассматриваемый при этом с лингвистических позиций.

Л.П. Клобукова отмечает, что «если традиционно объектом изучения в профессионально ориентированных пособиях для студентов первого курса являлся научный стиль речи, то в пособиях нового типа объектом изучения являются три группы языковых явлений: материал, характерный для научного стиля в целом (гуманитарный подстиль); материал, специфичный для отдельных подязыков гуманитарных дисциплин; материал, актуальный для устной научной речи как любой языковой подсистемы» [3, с. 40].

Владение терминологической лексикой во многом определяет результативность рецепции, репродукции и продукции научной речи, так как термины – это основные информативные элементы научного текста.

Существуют разные точки зрения на изучение терминологии в аспекте «Научный стиль речи». Так, например, Т.В. Васильева в своей работе «Тезаурусы и терминологические словари для иностранных учащихся: традиции и современность» пишет «для того, чтобы учиться в российском инженерном вузе, одного знания терминов недостаточно. Учащиеся должны понимать, в каких причинно-следственных, временных, условных отношениях состоят изучаемые термины в тексте, понять это без знания смыслов, передаваемых видо-временной глагольной системой, невозможно ещё и потому, что доминантой русского языка считается его событийность, а первотолчком действия – глагол» [1, с 86].

По мнению Г.М. Лёвиной «в любом случае изучение терминологии в курсе научного стиля речи – вспомогательное средство. Целью этого курса должно быть владение учащимися необходимыми языковыми средствами (языковыми конструкциями, формами речи) обмена учебно-научной информацией в заданной области знаний. Основная задача преподавателя – предложить оптимальные способы овладения этими средствами с учётом особенностей родного и изучаемого языка. Сравнительно ограниченное число наиболее употребительных языковых средств научного стиля речи позволяет это сделать. Сводить же курс научного стиля речи к изучению терминологии было бы неверно [4, с. 113].

Мы полагаем, что *термины* определённой терминосистемы оказываются *основным лексическим* пластом при работе над языком специальности студентов, так как термины являются номинативным ядром языка науки, наиболее информативным пластом лексики научного стиля речи, главным различителем подстилей научных дисциплин.

Нам думается, что обучение терминологической лексике является одним из путей реализации принципа преемственности на начальном этапе обучения и на I курсе. Главной трудностью на I курсе для студентов является слабое владение терминологической системой конкретной узкой специальности. Преодолеть этот разрыв можно, начиная обучение терминологической лексике уже в рамках вводно-предметного курса и продолжая в рамках курса «Введение в специальность», одно из целей которого является терминологическое обеспечение.

Обучение терминологической лексике в рамках вводно-предметного курса имеет ряд особенностей: отбор и минимизация терминологических единиц, их лексикографическая презентация, характер учебных текстов и система заданий, закрепляющая речевое использование терминов.

Первичным источником научной информации для студентов является устная речь преподавателя-предметника, специалиста в той или иной научной области.

Именно эту речь студенты должны понять. В большинстве своём студенты оказываются психологически и лингвистически неподготовленными к восприятию устной научной речи преподавателя-предметника. В связи с этим значительно снижается процент усвоения содержащегося в лекциях учебного материала, теряется интерес к изучаемым дисциплинам и тормозится процесс овладения русским языком в целом.

Необходимо взаимодействие преподавателей, ведущих специальные предметы, и преподавателей русского языка как иностранного (РКИ), благодаря которой в процессе преподавания научного стиля речи вводится материал, используемый и самими преподавателями-предметниками, но рассматриваемый при этом с лингвистических позиций.

Следовательно, средством обучения становится языковой материал, зафиксированный в реальных условиях функционирования, и, в частности, терминологический пласт лексики.

Учитывая, что *понятийная сфера* любой научной дисциплины формируется с помощью терминов и терминологических единств, важной учебной единицей при работе над языком специальности студентов следует считать терминологическое словосочетание.

Презентация и изучение на занятиях терминологических словосочетаний позволяет решить несколько задач: с одной стороны, вместе с рассмотрением грамматического материала – языковой модели такого словосочетания – происходит интенсивное пополнение лексического запаса за счёт усвоения готовых лексических образцов, содержащих специальные сложные понятия; с другой – заметно облегчается усвоение языковой модели, так как построенное по такой модели словосочетание называет цельное понятие, воспринимаемое учащимися как профессионально необходимое.

Знание структурных типов атрибутивных терминологических словосочетаний с учётом их избирательности в конкретной области терминологии является лингвистической базой научно обоснованного отбора и минимизации активного словаря студентов при работе над языком специальности.

Нам думается, что необходим словарь понятий, который бы систематизировал знания учащихся в избранной специальности.

В терминологический запас входит общеупотребительная лексика, общенаучная, профильная, которая, в свою очередь, включает в себя лексику конкретной специальности, например, инженеров, экономистов, экологов и т.д.

В первом семестре на занятиях по практическому курсу русского языка студенты овладевают общенаучной терминологией, синтаксическими конструкциями, функционально-коммуникативными блоками (*что- /это/ что; что называется чем; что обозначается чем; что состоит из чего; что определяется чем; что характеризуется чем* и др.); то есть усваивают такие темы, как «Моя специальность», «Строительные материалы», «Классификация объектов и явлений» и др.; развивают навыки чтения, говорения, аудирования и письма.

Выводы: моделирование языкового содержания обучения состоит в отборе языкового и речевого материала, который зависит от целей обучения и может меняться по характеру и объёму. В процессе формирования *языковой компетенции* студент должен овладеть практическими языковыми навыками и умениями (правильно строить словоформы, соединять их в словосочетания, формировать предложения, объединять предложения в текст).

Список литературы

1. Васильева Т.В. Тезаурусы и терминологические словари для иностранных учащихся: традиции и современность / Т.В. Васильева // Мотинские чтения. Профессионально-педагогические традиции в преподавании русского языка как иностранного. Язык – речь – специальность: материалы международной научно-практической конференции. Ч. I., под ред. С.А. Хаврониной, Т.М. Балахиной. М.: РУДН, 2005, -427 с.

2. Вишнякова Т.А. Основы методики преподавания русского языка студентам-нефилологам / Т.А. Вишнякова. – М., 1982. – 125 с.

3. Клобукова Л.П. Серия нового поколения учебных пособий по русскому языку профессионального общения для иностранных учащихся первого курса гуманитарных факультетов вузов России / Л.П. Клобукова // Информационно-образовательные ресурсы обучения языку и культуре. Традиции и новации: материалы международной научно-практической конференции. Российский государственный гуманитарный университет. Москва, 2-4 октября 2007. Тезисы докладов. – М., 2007. – С. 40.

4. Лёвина Г.М. Когнитивные механизмы интерпретации русского инженерного дискурса иностранными учащимися / Г.М. Лёвина // Проблемы преподавания РКИ в вузах инженерного профиля. – М.: Янус-К, 2003. –С. 113.

5. Лысакова И.П. Практическая стилистика русского языка для учащихся с неродным русским языком / И.П. Лысакова. – М., 2007. – 270 с.